

от профессии, возраста и значимости самого праздника. В учебных заведениях аозай белого цвета является форменным костюмом вьетнамских школьниц и студенток.

Таким образом, Вьетнам – одна из тех стран, которых коснулось «Восточное культурное чудо». Это страна с богатой культурой и древней историей. Посетив Вьетнам, Вы откроете для себя много нового и интересного. Вам представится шанс познакомиться со страной, древняя цивилизация которой много веков развивалась под влиянием запада, но на не потеряла своей первозданности и уникальности. Отправляясь во Вьетнам, Вы получите уникальную возможность прикоснуться к богатой древней культуре, осмотреть многочисленные достопримечательности, связанные именно с древней религией, а также попробовать вкуснейшие блюда национальной кухни.

*Список использованных источников*

1. Вьетнам: справочник / М.Е. Тригубенко, Л.А. Аносова, К.В. Хо; Рос. акад. наук. Ин-т междунар. экон. и полит. исслед. – М.: Наука, 1993. – 142 с.
2. Запорова Е.А. Об изучении Вьетнама в России // Письменные памятники и проблемы истории культуры народов Востока. XXII годичная научная сессия ЛО ИВ АН СССР. – Ч. I. – М., 1989. – С. 117–123.
3. Аозай (Ао Дай) – национальный женский вьетнамский костюм // Дорамакун. 22.02.2013. URL: <http://doramakun.ru/interesting/asian-facts/1361431856.html> (дата обращения 30.04.2014).
4. Традиционный Вьетнам: сб. статей. – Вып. 1. – М.: Вьетнамоведческий центр, 1993.

*Научный руководитель С.Ф. Седельникова, ассистент ТПУ*

*Королевич Н.В.*

*Национальный исследовательский Томский политехнический университет*

## **ПРОБЛЕМА МОТИВАЦИИ К УЧЕБНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ БУДУЩИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА**

В последние несколько лет российско-китайские отношения находятся на беспрецедентно высоком уровне и становятся всё более существенным фактором в мировой политике. Очевидно, что укрепление сотрудничества и активизация контактов между Россией и Китаем требуют всё большего количества подготовленных российских специалистов-переводчиков со знанием китайского языка, способных к работе в различных областях деятельности.

В этой связи важной представляется задача качественной подготовки переводчиков китайского языка в высших учебных заведениях России.

Несмотря на возрастание роли переводчика в условиях расширяющихся международных контактов, а следовательно, увеличение важности качественного образования будущих специалистов, зачастую уровень профессиональной компетентности выпускников не в полной мере соответствует современным требованиям.

По мнению исследователей, именно высокие требования, предъявляемые к специалисту, определяют необходимость создания в процессе вузовского обучения условий для формирования положительной учебно-профессиональной направленности студентов. Как отмечает Э.Ш. Докутович, адекватная мотивация учебной деятельности в процессе овладения профессией является необходимым условием успешности этой деятельности и удовлетворенности ею, а также условием позитивного отношения в будущем к избранной профессии. Выявление факторов, влияющих на изменение мотивов учебно-профессиональной деятельности, дает возможность корректировать мотивы учения и влиять на профессиональное формирование студентов [1].

Проблема мотивации обучения является одной из центральных в педагогике и педагогической психологии. Учебная мотивация определяется как частный вид мотивации, включенный в определенную деятельность, – в данном случае деятельность учения, учебную деятельность. Б.Б. Айсмонтас указывает, что учебная мотивация позволяет развивающейся личности определить не только направление, но и способы реализации различных форм учебной деятельности, задействовать эмоционально-волевую сферу. Она выступает в качестве значимой многофакторной детерминации, обуславливающей специфику учебной ситуации в каждый временной интервал. Как и любой другой вид, учебная мотивация определяется целым рядом специфических для той деятельности, в которую она включается, факторов: характером образовательной системы; организацией педагогического процесса в образовательном учреждении; особенностями самого обучающегося (пол, возраст, уровень интеллектуального развития и способностей, уровень притязаний, самооценка, характер взаимодействия с другими учениками и т. д.); личностными особенностями учителя (преподавателя) и прежде всего системой его отношений к обучаемому, к педагогической деятельности; спецификой учебного

предмета. В целом, учебная деятельность является полимотивированной, т. к. активность обучаемого имеет различные источники [2].

В рамках изучения проблемы мотивации учебной деятельности исследователи затрагивают также мотивы самообразования. По мнению А.Н. Леонтьева, в овладении учебными предметами решающе важно то, какое место в жизни человека занимает познание, является ли оно для него частью действительной жизни или только внешним, навязанным извне условием ее: «чтобы не формально усвоить материал, нужно не “отбыть” учение, а прожить его, нужно, чтобы обучение вошло в жизнь, чтобы оно имело жизненный смысл для учащихся» [3].

Задачей данной работы является выявление факторов, которые оказывают влияние на выбор профессии переводчика китайского языка, а также на дальнейшую учебную деятельность студентов этой специальности. В дальнейшем это позволит определить, какие педагогические условия необходимо создать для формирования устойчивой мотивации будущих переводчиков китайского языка. Для реализации задачи было проведено анкетирование студентов 2–5 курсов ИМОЯК ТПУ, обучающихся по специальности «Перевод и переводоведение» (китайский язык). Анкета была разработана на основе классификации мотивов А.К. Марковой, которая выделяет познавательные и социальные мотивы в учебной деятельности, имеющие разные уровни и неодинаковые проявления в учебном процессе [4]. В результате исследования было выделено четыре группы факторов, которые влияют на мотивацию учебной деятельности будущих переводчиков китайского языка.

#### *1. Факторы, касающиеся выбора данной профессии*

Согласно опросу, на первом месте находятся перспективы, связанные с будущей деятельностью. Около 65 % студентов рассчитывают быть востребованными и конкурентоспособными на рынке труда по окончании обучения и найти достойную, высокооплачиваемую работу. На втором месте (40 %) находится интерес непосредственно к китайскому языку, истории, культуре, философии и традициям Китая. Лишь небольшое количество студентов выбрали данную специальность по настоянию родителей или совету знакомых. Таким образом, можно сказать, что у большинства студентов ИМОЯК выбор будущей профессии «переводчик китайского языка» более чем в 90 % случаев является осознанным, при этом студенты старших курсов более точно

формулируют ту сферу, в которой намерены в будущем осуществлять деятельность.

Стоит сказать, что  $\frac{3}{4}$  студентов планируют работать по специальности. При этом студенты разных курсов по-разному оценивают свою готовность к работе. В среднем студенты 2 курса – от 30 до 40 %, 3 курса – от 50 до 60 %, 4 курса – от 50 до 75 %, 5 курса – от 80 до 90 %.

*2. Факторы, касающиеся процесса обучения и, в частности, самостоятельной работы студентов*

Далеко не каждый решается начать обучение по специальности «переводчик китайского языка». Затем в процессе обучения необходимо сохранить положительную мотивацию. При этом особенно важен начальный период обучения, во время которого студенты сталкиваются с такими особенностями китайского языка, как иероглифическая письменность, тональная система языка и т. д. Большинство студентов, например, уверены, что им сложнее обучаться по специальности, нежели студентам, изучающим европейские языки. Многие из них отмечают, что затрачивают больше времени на подготовку заданий.

Более чем половина студентов, характеризуя свой процесс обучения, отметили «нацеленность» на результат и выполнение учебных действий по образцу. Лишь около четверти опрошенных сказали о том, что их учебная деятельность включает выполнение действий по собственной инициативе. Более значимым для студентов является получение новых знаний, при этом они гораздо меньше хотят усвоить способы добывания знаний или приобрести какие-либо дополнительные знания.

Интересно, что многие студенты предпочитают выполнять задания, которые требуют отработать пройденный материал по образцу (41 %) или решить проблему, поставленную преподавателем (39 %). Гораздо меньше тех студентов, которые хотели бы самостоятельно поставить проблему и предложить пути ее решения (20 %). В то же время, можно сказать, что студенты проявляют практически равный интерес к текущей самостоятельной работе, направленной на углубление и закрепление знаний, и к творческой, проблемно-ориентированной самостоятельной работе, рассчитанной на поиск материалов, подготовку докладов, презентаций, работу над проектами.

*3. Факторы, связанные с педагогическим стилем преподавателя и формой проведения занятий*

Почти 95 % студентов важно, когда в ходе занятия преподаватель ориентирует на предстоящую деятельность («Это может быть необходимо в следующих ситуациях...»). Гораздо меньшему числу студентов нужно, чтобы подчеркивалась связь с ранее изученным материалом («Это мы уже достаточно хорошо знаем») либо, наоборот, незавершенность процесса («Мы пока до конца не разобрали данный вопрос»). Наибольший интерес студенты проявляют к упражнениям на усвоение лексики и грамматики в пределах темы, обучению диалогическому общению, отработке речевых клише и штампов, работе с текстами и освоению профессионально-речевых ситуаций ролевого поведения. Совсем небольшой интерес проявляется к ролевым и деловым играм, а также к устным докладам. Непосредственно на занятии студентов больше всего привлекает занимательность изложения, а также ситуация спора или дискуссии.

#### *4. Факторы, связанные с личными качествами студента*

Практически все опрошенные студенты уверены, что их личные качества также влияют на процесс обучения по специальности «переводчик китайского языка». Среди положительных качеств студенты называют внимательность, целеустремленность и трудолюбие. Среди отрицательных – лень и неусидчивость. Отвечая на вопрос, какие задания предпочтительнее – легкие или трудные – вдвое больше студентов выбрали «трудные». Примечательно, что на младших курсах интерес к трудным заданиям проявляют лишь 50 % студентов, в то время как на старших – уже около 80 % студентов.

Естественно, что в процессе обучения мотивация к учебной деятельности может изменяться. Так, например, в ходе индивидуальной беседы некоторые студенты признались, что ранее воспринимали выбранную профессию как перспективную, полагая, что будут иметь возможность получить высокооплачиваемую работу. Постепенно, в связи с появлением на рынке труда большого количества специалистов в этой сфере, уровень оплаты понизился, усилилась конкурентная борьба. В данном случае студенты «утратили надежду» занять определенную позицию при помощи образования; потерян, соответственно, и интерес к самому учебному процессу, на первое место вышел мотив социальной необходимости – «я просто должен закончить учебу».

Таким образом, очевидно, что формирование мотивации переводчиков китайского языка имеет некоторые специфические черты. Можно говорить о том, что на выбор данной профессии

студентами ИМОЯК ТПУ в 65 % случаев влияет, скорее, «внешний фактор» – возможность получить более престижную работу. Интерес к выбранной специальности находится лишь на втором месте (40 %). В учебной деятельности студенты предпочитают скорее отрабатывать пройденный материал по некому образцу, решать проблемы, которые ставит преподаватель, однако практически не стремятся самостоятельно поставить проблему и предложить пути ее решения. Сравнительно небольшое количество студентов имеют желание проявить инициативу в учебной деятельности.

Учитывая вышесказанное, можно сделать вывод, что интерес к самостоятельной работе в учебной деятельности студентов ИМОЯК ТПУ, обучающихся по специальности «Перевод и переводоведение» (китайский язык), является невысоким. На наш взгляд, для успешного овладения профессией переводчика китайского языка инициативность и стремление к самообразованию должны играть более значимую роль в структуре мотивации студентов. Известно, что эффективное педагогическое взаимодействие преподавателя с обучаемыми невозможно без учета особенностей их мотивации. В связи с этим следующий шаг заключается в создании таких педагогических условий, которые будут ориентировать студентов на самостоятельную работу и выдвигать на первый план мотивы самообразования.

#### *Список использованных источников*

1. Докутович Э.Ш. Структура и динамика мотивации учебной деятельности студентов лингвистической специальности: дис. ... канд. психолог. наук. – Смоленск, 2007. – 164 с.
2. Айсмонтас Б.Б. Педагогическая психология // Институт международных программ Российского университета дружбы народов. URL: [http://www.ido.rudn.ru/psychology/pedagogical\\_psychology/index.html](http://www.ido.rudn.ru/psychology/pedagogical_psychology/index.html) (дата обращения: 27.04.2014).
3. Леонтьев А.Н. Психологические вопросы сознательности учения // Деятельность, сознание, личность. – М., 1975. – С. 235–302.
4. Маркова А.К. Формирование мотивации учения в школьном возрасте: Пособие для учителя. – М.: Просвещение, 1983. – 96 с.

*Научный руководитель Е.С. Суван-оол, ст. преподаватель ТПУ*